Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 44:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie dlatego, że kadziliście i grzeszyliście przeciwko JAHWE, i nie słuchaliście głosu JAHWE, i nie postępowaliście według Jego Prawa i według Jego ustaw, i według Jego świadectw\* – dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie dlatego, że spalaliście te wasze kadzidła i grzeszyliście przeciwko JAHWE, nie słuchaliście głosu JAHWE i nie postępowaliście według Jego Prawa, według Jego ustaw i Jego postanowień — dlatego spotkało was to nieszczęście, tak jak to jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ paliliście kadzidło i grzeszyliście przeciw JAHWE, a nie słuchaliście głosu JAHWE i nie postępowaliście według jego prawa, jego ustaw i jego świadectw, spotkało was to nieszczęście, jak to *jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego, żeście kadziili bałwanom, i żeście grzeszyli przeciw Panu, a nie słuchaliście głosu Pańskiego, a tak w zakonie jego, i w ustawach jego, ani w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako się to dziś pokazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego, iżeście ofiarowali bałwanom i zgrzeszyliście JAHWE, i nie słuchaliście głosu PANskiego, i w zakonie, w przykazaniach i w świadectwach jego nie chodziliście, dlatego przyszło na was to złe, jako ten dzień jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za to, że składaliście ofiary kadzielne i grzeszyliście przeciw Panu, że nie słuchaliście głosu Pana i nie postępowaliście zgodnie z Jego prawem, Jego przykazaniami i Jego rozporządzeniami, przyszło na was to nieszczęście, które znosicie dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ spalaliście kadzidła i grzeszyliście przeciwko Panu, i nie słuchaliście głosu Pana, i nie postępowaliście według jego zakonu, jego przykazań i jego świadectw, dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z tego powodu, że paliliście kadzidło i że zgrzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście głosu JAHWE ani nie postępowaliście zgodnie z Jego Prawem, ustawami oraz świadectwami, dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest w dniu dzisiejszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkało was to nieszczęście dlatego, że składaliście ofiary z kadzidła, grzeszyliście przeciwko JAHWE i nie słuchaliście głosu JAHWE, Jego Prawa ani Jego przykazań, i nie postępowaliście według Jego nakazów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, że składaliście [bałwochwalcze] ofiary kadzielne i grzeszyliście wobec Jahwe, nie słuchając głosu Jahwe, a nie postępowaliście zgodnie z Jego Prawem ani zgodnie z Jego przykazaniami i zleceniami - spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від лиця того, що ви приносили ладан, і того, що ви згрішили проти Господа і не послухалися господнього голосу і не ходили за його приписами і в його законі і в його свідченнях, і вас захопило це зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że kadziliście i grzeszyliście WIEKUISTEMU a nie słuchaliście głosu WIEKUISTEGO, nie postępowaliście według Prawa, poleceń i Jego świadectw; dlatego spotkało was to nieszczęście, jak to jest dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ sprawialiście, by wznosił się dym ofiarny, i grzeszyliście przeciw JAHWE, i nie byliście posłuszni głosowi JAHWE, i nie chodziliście według jego prawa i jego ustaw oraz jego przypomnień, więc spotkało was to nieszczęście, jak to jest dzisiaj”. |

1. 1) Lub: postanowień. [↑](#footnote-ref-2)